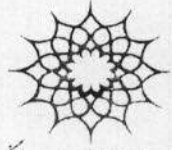


۱۵۹۴ / ۲۴۴۱

دانشگاه مطالعات زبان‌های خارجه - بوسان، کره جنوبي	
سال تاسيس	۱۹۸۱ ميلادي
زمان انعقاد تفاهم‌نامه	۲۰۱۵/۷/۲۲
ويژگي‌ها و ظرفيت‌هاي دانشگاه / موسسه براي گسترش همکاري‌هاي علمي و پژوهشي	<p>- اقدامات گسترده دانشگاه‌هاي کره جنوبي براي توسعه علوم انساني (با هدف تبديل شدن به قطب آسياي تا سال ۲۰۲۰)؛</p> <p>- ايجاد زمينه براي ارائه فرصت‌هاي مطالعاتي به استادان و اعضاي هيئت علمي پژوهشگاه؛</p> <p>- علاقه طرف مقابل به توسعه کرسی‌هاي اسلام‌شناسي و امکان معرفي رويکردهاي شيعه در مطالعات اسلامي.</p>



In the name of God

Cooperation agreement between Institute of Humanities and Cultural studies
(IHCS) and Busan university of Foreign Studies, Korea
(Institute for Mediterranean Studies)

Introduction:

In the context of the necessity to develop scientific cooperation between Institute of Humanities and Cultural studies from one hand and Busan university of Korea (Institute of Mediterranean Studies) from the other, in the field of scientific, cultural and research relations, both Institutes acknowledge mutual benefits which results from cooperation in joint scientific projects and programs.

Part one) the contents of the agreement:

1. Cooperation in the field of history, linguistics, zone studies and Arab world studies
2. Professor deployment based on the requirements in related fields
3. Admission annually the scholarship of one Ph.D. student and two MA students by the Institute of Humanities
4. Participation in holding lectures, conferences, scientific meetings and other international or national scientific activities by mutual agreements

5. Exchange of scientific information and providing easy access to scientific literature, including books, journals, and other scientific documents

6. Cooperation in the field of publishing books, periodicals and scientific journals besides annually publication of joint Iran- Korea Studies

7. Other academic cooperation based on the two institutes' agreement

Part two) Procedure

8. To achieve the above-mentioned cooperation, the parties undertake to determine their fully authorized representatives immediately after completing the agreement signatures to implement its parts. Representatives also required to continuously inform related parties of their activities and outcomes.

9. The parties may, for each of these areas and specific topics that are under the contract of the two institutions, sign and exchange separate contractual arrangement.

10. Administrative and financial obligations of each of the two parties' on issues and programs of cooperation will follow in two centers according to the agreements in executive committees and approval of the relevant authorities.

11. Any dispute or unforeseen issues in the implementation of the agreements will be negotiated by the parties

Part three) Time of implementation of the agreement

12. This agreement will be implemented after signed by the par-

ties and will have the ability to run up for five years. This period will be extended automatically unless the contrary is agreed. Request for unextending must be submitted in writing at least six months ago. In the case of non-renewal of course, unfinished obligations of both parties should be fulfilled.

13. The same agreement may be modified or terminated by written request of the parties. The request must be in written form and at least six months before the beginning of the amendment or termination should be provided.

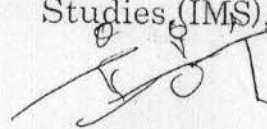
Part 4) Conclusions

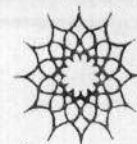
14. It is hereby certified that the present agreements provided in four chapters, 14 articles and three copies of the authentic from and signed by authorized representatives of both sides. This agreement is applicable from the date of the signatures of the parties.

Dr. Hossei Ali Ghobadi
Chancellor of the Institute of
Humanities and Cultural
Studies (IHCS), IRAN



Dr. Yong - Soo Yoon
Director of
Institute for Mediterranean
Studies (IMS), Korea





بسم الله الرحمن الرحيم

تفاهم نامه همکاری مشترک بین پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی و دانشگاه مطالعات زبانهای خارجی، بوسان کره (دانشکده مطالعات مدیترانه و شمال آفریقا)

مقدمه:

در چارچوب اصل ضرورت توسعه همکاری علمی بین پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی و دانشگاه مطالعات زبانهای خارجه، بوسان کره (دانشکده مطالعات مدیترانه و شمال آفریقا)، در زمینه روابط علمی، فرهنگی و پژوهشی هر دو موسسه سودمندی متقابل ناشی از همکاری و مشارکت در برنامه‌ها و پروژه‌های علمی مشترک را تصدیق کرده و تفاهم نامه حاضر را مبنای همکاری‌های آتی بین دو طرف می‌دانند.

فصل اول) موضوع تفاهم نامه:

- ۱- همکاری و مشارکت در زمینه مطالعات تاریخ، زبان شناسی، مطالعات منطقه ای، مطالعات جهان عرب
- ۲- اعزام استاد در حوزه‌های مورد نیاز بنا به ضرورت
- ۳- تبادل سالانه دانشجویی بورسه در مقطع دکتری (یک نفر) و ارشد (دو نفر) از سوی پژوهشگاه
- ۴- همکاری و مشارکت در برگزاری سخنرانی‌ها، میزگردها، گردهمایی‌های علمی و دیگر فعالیت‌های علمی داخلی یا بین المللی مورد توافق طرفین
- ۵- تبادل اطلاعات علمی و فراهم کردن امکان دسترسی آسان به منابع علمی شامل کتب، نشریات و سایر مدارک علمی
- ۶- همکاری در زمینه انتشار کتب، نشریات و ویژه نامه‌های علمی و انتشار مجله مشترک سالانه مطالعات ایران - کره
- ۷- دیگر همکاری‌های دانشگاهی که دو موسسه روی آن توافق می‌کنند.

فصل دوم) روش اجرایی:

۸- به منظور تحقق همکاری‌های فوق الذکر طرفین متعهد می‌شوند پس از تکمیل امضاهای تفاهم نامه در اسرع وقت نمایندگان تام‌الاختیار خود را جهت پیگیری و اجرای هر یک از بندهای این تفاهم نامه تعیین کنند. نمایندگان نیز موظفند نتایج فعالیت‌هایشان را مستمراً به

اطلاع رؤسا یا مدیران ذیربط طرفین برسانند.

۹- طرفین می‌توانند برای هر یک از زمینه‌ها و موضوع‌های خاصی که طبق تفاهم نامه قرار است دو مؤسسه به صورت فعالیت مشترک به اجرا درآورند، قراردادی مستقل تنظیم، امضاء و مبادله کنند.

۱۰- تعهدات اجرایی و مالی هر یک از دو مرکز در موضوع‌ها و برنامه‌های همکاری مشترک طرفین براساس توافقات صورت گرفته در کارگروه اجرایی و تصویب مسئولان ذیربط در دو مرکز پیگیری خواهد شد.

۱۱- هر گونه اختلاف یا موضوع پیش بینی نشده در اجرای تفاهم نامه از طریق مذاکره طرفین قابل رسیدگی خواهد بود.

فصل سوم) زمان اجرای تفاهم نامه:

۱۲- تفاهم نامه حاضر از زمان امضا توسط طرفین به اجرا در می‌آید و تا پنج سال قابلیت اجرا خواهد داشت. این دوره به صورت خودکار تمدید خواهد شد، مگر اینکه بر خلاف آن توافق شود. تقاضای عدم تمدید باید حداقل شش ماه قبل به صورت کتبی ارائه شود. البته حتی در صورت اتمام مدت اعتبار و عدم تمدید، انجام تعهدات ناتمام هر یک از دو طرف الزامی است.

۱۳- تفاهم نامه حاضر ممکن است بنا به درخواست کتبی هر طرف و با توافق کتبی طرفین اصلاح یا حتی فسخ شود. این درخواست باید به صورت کتبی و حداقل شش ماه قبل از زمان آغاز اصلاح یا فسخ ارائه شود.

فصل چهارم) جمع بندی

۱۴- بدین وسیله گواهی می‌شود تفاهم نامه حاضر در چهار فصل و ۱۴ بند و سه نسخه که اعتبار واحد دارند، تنظیم و به امضای نمایندگان مجاز دو طرف می‌رسد. این تفاهم نامه از تاریخ تکمیل امضاهای طرفین قابل اجراست.

دکتر یونگ سو یون

رئیس مؤسسه مطالعات مدیریتانه ای، کره جنوبی

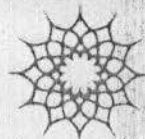


دکتر حسینعلی قبادی

سرپرست پژوهشگاه علوم انسانی

مطالعات فرهنگی، ایران





بسم الله الرحمن الرحيم

تفاهم نامه همکاری مشترک بین پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی و دانشگاه مطالعات
زبانهای خارجی، بوسان کره (دانشکده مطالعات مدیترانه و شمال آفریقا)

مقدمه:

در چارچوب اصل ضرورت توسعه همکاری علمی بین پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
و دانشگاه مطالعات زبانهای خارجه، بوسان کره (دانشکده مطالعات مدیترانه و شمال آفریقا)، در
زمینه روابط علمی، فرهنگی و پژوهشی هر دو موسسه سودمندی متقابل ناشی از همکاری و
مشارکت در برنامه‌ها و پروژه‌های علمی مشترک را تصدیق کرده و تفاهم نامه حاضر را مبنای
همکاری‌های آتی بین دو طرف می‌دانند.

فصل اول) موضوع تفاهم نامه:

- ۱- همکاری و مشارکت در زمینه مطالعات تاریخ، زبان شناسی، مطالعات منطقه ای، مطالعات جهان عرب
- ۲- اعزام استاد در حوزه‌های مورد نیاز بنا به ضرورت
- ۳- تبادل سالانه دانشجویی بورسه در مقطع دکتری (یک نفر) و ارشد (دو نفر) از سوی پژوهشگاه
- ۴- همکاری و مشارکت در برگزاری سخنرانی‌ها، میزگردها، گردهمایی‌های علمی و دیگر
فعالیت‌های علمی داخلی یا بین المللی مورد توافق طرفین
- ۵- تبادل اطلاعات علمی و فراهم کردن امکان دسترسی آسان به منابع علمی شامل کتب،
نشریات و سایر مدارک علمی
- ۶- همکاری در زمینه انتشار کتب، نشریات و ویژه نامه‌های علمی و انتشار مجله مشترک سالیانه
مطالعات ایران - کره
- ۷- دیگر همکاری‌های دانشگاهی که دو موسسه روی آن توافق می‌کنند.

فصل دوم) روش اجرایی:

۸- به منظور تحقق همکاری‌های فوق الذکر طرفین متعهد می‌شوند پس از تکمیل امضاهای
تفاهم نامه در اسرع وقت نمایندگان تام‌الاختیار خود را جهت پیگیری و اجرای هر یک از
بندهای این تفاهم نامه تعیین کنند. نمایندگان نیز موظفند نتایج فعالیت‌هایشان را مستمراً به

اطلاع رؤسا یا مدیران ذریعاً طرفین برسانند.

۹- طرفین می‌توانند برای هر یک از زمینه‌ها و موضوع‌های خاصی که طبق تفاهم نامه قرار است دو مؤسسه به صورت فعالیت مشترک به اجرا درآورند، قراردادی مستقل تنظیم، امضاء و مبادله کنند.

۱۰- تعهدات اجرایی و مالی هر یک از دو مرکز در موضوع‌ها و برنامه‌های همکاری مشترک طرفین براساس توافقات صورت گرفته در کارگروه اجرایی و تصویب مسئولان ذریعاً در دو مرکز پیگیری خواهد شد.

۱۱- هر گونه اختلاف یا موضوع پیش بینی نشده در اجرای تفاهم نامه از طریق مذاکره طرفین قابل رسیدگی خواهد بود.

فصل سوم) زمان اجرای تفاهم نامه:

۱۲- تفاهم نامه حاضر از زمان امضاء توسط طرفین به اجرا در می‌آید و تا پنج سال قابلیت اجرا خواهد داشت. این دوره به صورت خودکار تمدید خواهد شد، مگر اینکه بر خلاف آن توافق شود. تقاضای عدم تمدید باید حداقل شش ماه قبل به صورت کتبی ارائه شود. البته حتی در صورت اتمام مدت اعتبار و عدم تمدید، انجام تعهدات ناتمام هر یک از دو طرف الزامی است.

۱۳- تفاهم نامه حاضر ممکن است بنا به درخواست کتبی هر طرف و با توافق کتبی طرفین اصلاح یا حتی فسخ شود. این درخواست باید به صورت کتبی و حداقل شش ماه قبل از زمان آغاز اصلاح یا فسخ ارائه شود.

فصل چهارم) جمع بندی

۱۴- بدین وسیله گواهی می‌شود تفاهم نامه حاضر در چهار فصل و ۱۴ بند و سه نسخه که اعتبار واحد دارند، تنظیم و به امضای نمایندگان مجاز دو طرف می‌رسد. این تفاهم نامه از تاریخ تکمیل امضاهای طرفین قابل اجراست.

دکتر یونگ سو یون

رئیس مؤسسه مطالعات مدیریتانه ای، کره جنوبی



دکتر حسینعلی قبادی

سرپرست پژوهشگاه علوم انسانی

